

The Great Britain Sasakawa Foundation Annual Report & Accounts 2013

For the year ended 31 December 2013 2013 年度年報

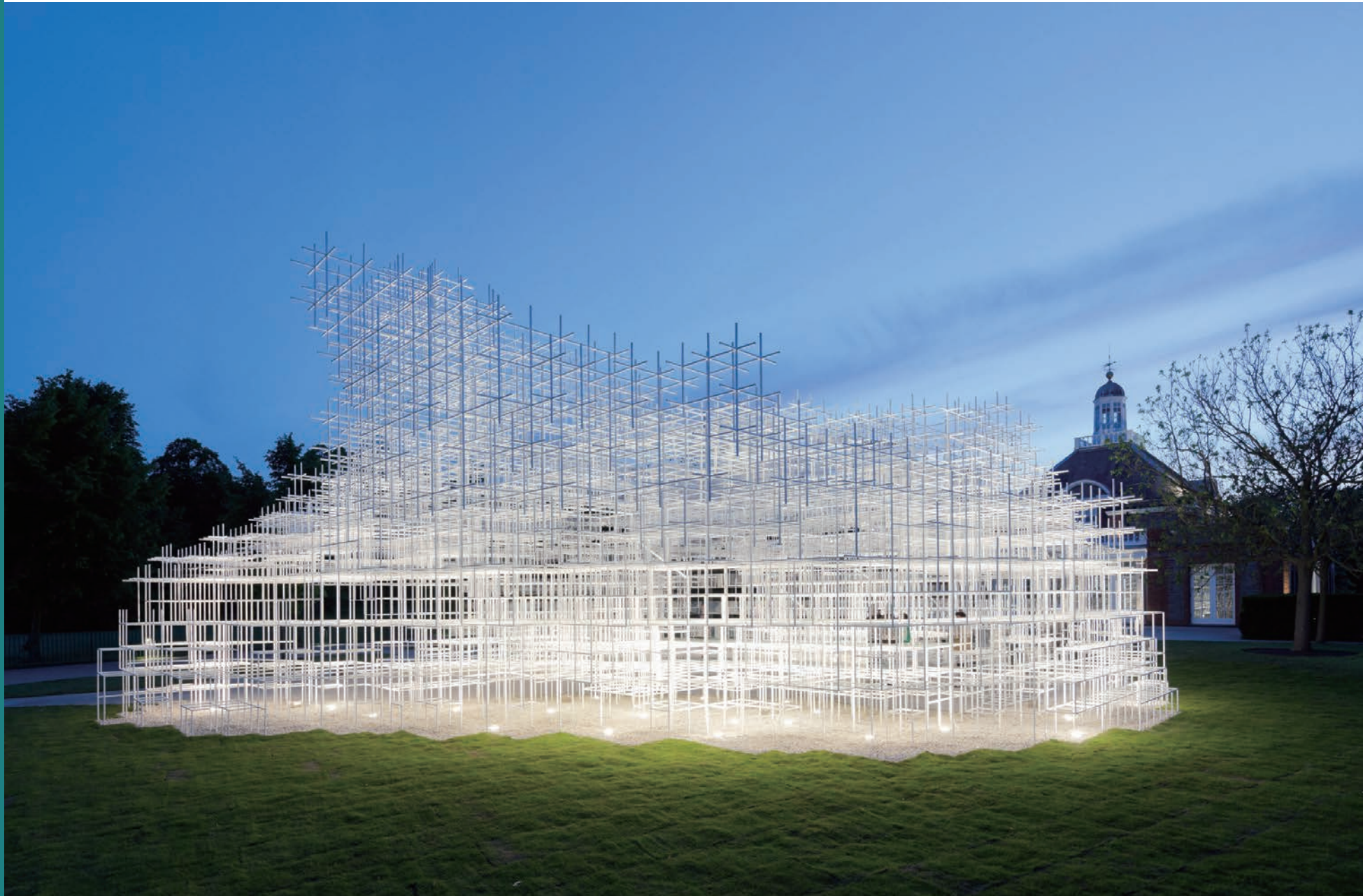




Photo: Lewis Ronald

COVER IMAGE:

Serpentine Galleries Pavilion 2013, Designed by Sou Fujimoto, © Sou Fujimoto Architects
Image © 2013 Iwan Baan.

The Great Britain Sasakawa Foundation Annual Report & Accounts 2013

For the year ended 31 December 2013

Contents

Background

財団概要..... 1

Management Council, Advisors and Staff

運営評議会委員・顧問・事務局..... 2

Chairman's Report

理事長挨拶..... 3

Statement of Financial Activities

会計報告..... 4

Treasurer's Report

財務報告..... 5

Making a Difference

日英両国を動かす力..... 6

List of Awards Granted 2013

2013 年度助成事業..... 9

Grants by Category

助成事業の分野別配分..... 16

LEFT: Public Talk between Sou Fujimoto, Architect of the Serpentine Galleries Pavilion 2013, Julia Peyton-Jones, Director, Serpentine Galleries and Co-Director, Exhibitions and Programmes, and Hans-Ulrich Obrist, Co-Director, Exhibitions and Programmes and Director of International Projects. 8th June 2013.

The Serpentine Galleries Pavilion

Japanese architect, Sou Fujimoto, the youngest ever to be chosen to design the annual Serpentine Galleries Pavilion, created a cloud-like structure within the setting of Kensington Gardens, "the vivid greenery of the surrounding plant life woven together with a constructed geometry". Our grant supported a public talk by Fujimoto in which he outlined his practice and shared his concept behind the 2013 Pavilion, "where the natural and the man-made merge; not solely architectural nor solely natural, but a unique meeting of the two."

サーペントイン・ギャラリース・パビリオン

毎年有名建築家を招聘して期間限定のパビリオンを建設するプロジェクトに、今回は史上最年少となる日本人建築家、藤本壮介氏が選ばれ、ケンジントン・ガーデンズ内に公園の自然空間と融合するような「雲の構造」型にしたパビリオンを制作披露されました。当財団は藤本氏によるトークイベントの開催を助成しました。

The Great Britain Sasakawa Foundation

Background and Establishment

The Great Britain Sasakawa Foundation is both a UK registered charity (No. 290766) and a British company limited by guarantee (No. 1867362) and was inaugurated in 1985 with a grant of £9.5 million from the Japan Shipbuilding Industry Foundation (now called The Nippon Foundation) under the then Chairmanship of the late Mr Ryoichi Sasakawa. Its establishment resulted from a visit made by Mr Sasakawa to London in 1983 during which he met a number of senior British figures to discuss the international situation and how UK-Japanese relations might be further promoted and enhanced.

Aim and Objectives

The principal outcome of these discussions was the decision to set up the Foundation as a non-governmental, non-profit making body with the purpose of helping to maintain and develop good relations between the United Kingdom and Japan. The Foundation's main objective, therefore, is to promote amongst the people of both countries a mutual knowledge, understanding and appreciation of each other's culture, society and achievements.

Nature of Support

The Foundation gives financial support in the form of awards to a wide range of Japan-related activities and projects that serve to enhance mutual understanding between the UK and Japan. These activities include exhibitions, performances, exchanges, conferences, research, educational events and publications in the following fields:

Arts and Culture	Medicine and Health
Humanities and Social Issues	Japanese Studies
Science, Technology and Environment	Youth and Education
Japanese Language	Sport

Awards Granted

A full list of awards granted during 2013 is on pages 9 - 15 of this Report with more detailed examples on pages 6 - 8. Our awards are intended to provide 'pump-priming' and not core funding of projects, but even small grants have enabled a wide range of projects to reach fruition.

Current Priorities

The Foundation particularly encourages applications for activities and projects that:

- are innovative
- reach a wide audience and have a broad impact
- create new relationships and partnerships
- address topics of common interest to both countries
- involve the younger generation
- take place outside the main capitals
- promote contemporary life and culture in both countries
- encourage the study of the Japanese language and Japanese studies research

Details on www.gbsf.org.uk

グレートブリテン・ササカワ財団

財団概要

グレートブリテン・ササカワ財団は、英国会社法に基づき英国に登録されており (No. 1867362)、また英国の公益法人としても登録されています (No. 290766)。1985年に故笹川良一氏が当時会長であった財団法人日本船舶振興会 (現在の通称: 日本財団) から 950 万ポンド (約 30 億円) の寄付を得て英国に設立されました。

当財団は 1983 年に故笹川良一氏が英国を訪問し、国際情勢及び日本と英国の両国間の交流を今後どのように深めていくかについて数多くの英国著名人と協議した結果、設立されました。

目的

笹川良一氏の英国訪問の結果、日英両国間交流の相互理解を深め、友好関係を促進するための活動を支援する民間非営利団体である当財団が設立されたのです。当財団は日英両国民による互いの文化・社会・事業交流の促進を第一の目的としています。

事業促進の内容

幅広い分野にわたって行われる展示会、公演、交流会、会議、研究、教育イベント、出版などといった日英両国間の交流事業に対し、資金援助を行っております。

当財団が支援している主な分野:

芸術・文化	医学
人物・社会交流	日本研究
科学・技術・環境	青少年交流・教育
日本語教育	スポーツ

助成事業

9 ~ 15 頁に 2012 年度に助成した全ての事業のリストを掲載しています。また 6 ~ 8 頁にはいくつかの助成事業を少し詳しく紹介しています。当財団は大規模な事業ではなく、広い分野で大きな成果を生み出す可能性を秘めた小規模な事業への支援を行っています。

財団が特に力を入れている分野

当財団では得て下記に当てはまる活動及びプロジェクトを奨励します。

- 若い世代の人々が参加できる事業
- 新しいパートナーシップが生まれる事業
- 現代の新しい生き方及び文化を紹介・促進できる事業
- 幅広い観衆の目に触れ、大きなインパクトを与える事業
- 革新的な事業
- 両国が共に持つ関心ごとを呼びかける事業
- 都市部以外で行われる事業
- 日本語教育及び日本研究を促進する事業

詳しくは当財団ホームページをご覧ください: www.gbsf.org.uk



Award-winning hip-hop dance theatre company Boy Blue Entertainment collaborated with manga artist Akio Tanaka on their latest production 'The Five & the Prophecy of Prana' at the Barbican.
Photo: Hugo Glendinning

The Great Britain Sasakawa Foundation

Patron

Yohei Sasakawa
Chairman, The Nippon Foundation

Honorary President

Professor Peter Mathias CBE, FBA, D.Litt.
Former Master - Downing College Cambridge

Management Council 運営評議会委員

Chairman

The Earl of St Andrews

Vice Chairman

Jeremy Brown
Director – Matheson & Co. Limited

Treasurer

Michael French BSc (Eng), FCA
Former Partner – PricewaterhouseCoopers

Sir John Boyd KCMG
Former British Ambassador to Japan

Professor David Cope
Life Member, Clare Hall, University of Cambridge

Hiroaki Fujii
Former Japanese Ambassador to the United Kingdom

Professor Nozomu Hayashi
Author

Professor Yuichi Hosoya
Keio University, Tokyo

Professor Yoriko Kawaguchi
Former Minister for Foreign Affairs

Mutsuyoshi Nishimura
Senior Fellow, Japan Institute of International Affairs

Joanna Pitman
Author and former Tokyo Bureau Chief, The Times

Tatsuya Tanami
Executive Director, The Nippon Foundation

Advisors and Staff 顧問・事務局

Legal Advisors

Farrer & Co
66 Lincoln's Inn Fields, London WC2A 3LH

Accountants

Kingston Smith LLP
Devonshire House, 60 Goswell Road, London EC1M 7AD

Auditors

Kingston Smith LLP
Devonshire House, 60 Goswell Road, London EC1M 7AD

Bankers

C Hoare & Co
37 Fleet Street, London EC4P 4DQ

Company Secretary

Stephen McEnally
The Great Britain Sasakawa Foundation
Dilke House, 1 Malet Street, London WC1E 7JN

London Head Office

The Great Britain Sasakawa Foundation
Dilke House, 1 Malet Street, London WC1E 7JN

Chief Executive

Stephen McEnally

Programmes Executive

Rory Steele

Tokyo Liaison Office

The Great Britain Sasakawa Foundation
The Nippon Foundation Building 4F, 1-2-2 Akasaka, Minato-ku, Tokyo
107-0052 Japan

Director Tokyo Office

Kyoko Haruta

Chairman's Report

2013 was another successful year for the Foundation as we continued to make a valued contribution to the UK-Japan relationship through our annual programme of awards.

As a wholly grant-giving foundation, the extent to which we are able to meet the many funding requests that we receive annually for projects and initiatives in the widest range of Japan-related fields depends almost entirely on the health of our investment portfolio. Our original £9.5 million endowment has been carefully invested, however, and now stands at just under £26 million. This allowed us during 2013 to commit £470,000 and to award a total of 191 grants.

Many of the successful grant applications listed here are fine examples of the difference even the most modest grant can make in bringing a number of projects to fruition. They are in areas as diverse as the environment, robotics, popular culture, architecture, disaster prevention, clinical microbiology, crime, biodiversity, the Japanese language and healthcare for ageing populations. And the end products include links, exchanges, performances, conferences, publications, scientific and medical collaboration and, above all, greater mutual awareness and appreciation of the culture, thought and society of our two countries.

In fact, mutual awareness and appreciation were particular themes that ran through 2013 when two events in the history of UK-Japan relations were commemorated. The first was the 400th anniversary of the opening of diplomatic, trade, cultural and scientific relations between our two countries when in 1613 the first British ship arrived in Japan and the first English Trading Post was established. The second was the 150th anniversary of the so-called 'Choshu Five', five members of Japan's Choshu clan, who in 1863 defied Japan's policy of *sakoku* (isolation) and came to study at University College, London. Each went on to play a leading role in Japan's subsequent modernisation. We were delighted to give financial support to the many and varied events that were held in the UK and Japan to celebrate both anniversaries.

In addition to our regular grant programme, we were fortunate during 2013 in receiving two awards from The Nippon Foundation to enable us to run two major projects, both in areas of considerable importance to our two countries.

The first award was for a series of five high-level annual conferences in partnership with The Nippon Foundation and the Royal Institute of International Affairs (Chatham House). As the world's third largest economy Japan is in a position to make possible contributions to the resolution of a number of critical global challenges and our conference series is an attempt to explore these contributions and an opportunity to consider options for enhancing Japan's cooperation with the UK and other European states.

Our first conference, therefore, addressed potential areas for such cooperation in the economic, security and environmental fields and was arranged by and held at Chatham House with an audience of over 200 scholars and practitioners. Intentionally more focused than the wider perspective of the first conference, the second, to take place in Tokyo in 2014, will discuss three concrete issue-specific areas in order to consider the role of the nation state in the face of global challenges and how, in particular, the UK and Japan might work together in addressing them.

Our second award was for a new five-year Japanese studies programme that will allow us to provide UK universities with 30 studentships annually at masters' and PhD level and so encourage our brightest and most promising students, our future Japan specialists. It will build upon the success of our former Lectureship Programme under which between 2008 and 2013 we funded 13 lectureships in Japanese studies at 12 UK universities.

This is an appropriate occasion to thank our three staff in London and Tokyo who do so much with limited resources. My fellow trustees deserve equal thanks for the considerable time and commitment that they devote to our work. I should also like to express special gratitude to Professor Shoichi Watanabe who, as one of our original trustees, retired from the Board in October. He made a notable and much appreciated contribution to our work. We were joined during the year by Professor Yuichi Hosoya, Professor Yoriko Kawaguchi and Ambassador Mutsuyoshi Nishimura and we shall benefit greatly from their rich UK-related experience.

The Earl of St Andrews
Chairman

理事長挨拶

昨年に引き続き、2013年は数多くの素晴らしいプログラムを支援し、日英交流の発展に貢献できた1年となりました。

助成を行う財団法人として、年間多数寄せられる幅広い分野における日英交流プロジェクトの中でどこまで支援できるかは、財団の投資ポートフォリオの状況次第となります。財団の資本金は設立当初£9,500,000でしたが、その後慎重に投資を続け、今年は£26,000,000を少し下回るまで増やすことが出来ました。その結果、2013年には191件の助成事業に対して総額約£470,000を助成することが出来ました。

この報告書に記載されている助成事業一覧をご覧頂ければお分かりになるかと思いますが、当財団はあらゆる分野における活動を支援しています。また、僅かな額の助成金で多くの事業を成功へと導くことも出来ました。それらの中には環境、ロボット工学、ポップカルチャー、建築、災害防止、臨床微生物学、犯罪、生物学的多様性、日本語、そして高齢化する人口に対するヘルスケアなど、幅広い分野における専門的な事業が多く含まれています。そしてこれらの事業を通して交流、公演、講演、出版、科学的及び医学的共同研究が行われた結果、日英両国の文化的社会的相互理解が成されました。

実際、両国の相互理解は2013年の特別なテーマでもありました。2013年は日英両国の交流に関わる歴史的にも記念すべき年だったのです。1613年に日英二国間の外交、通商、科学、文化交流が始まるきっかけとなった英国の商船の来航及び交易所設立の400年を記念する年でもあり、また幕末期に長州藩から英国に派遣され、ユニバーシティ・カレッジ・オブ・ロンドンに留学した「長州ファイブ」と呼ばれる長州藩士5名が英国に到着してから150年を記念する年でもありました。どちらもその後の日本の近代化に大きな影響を及ぼした出来事でした。当財団は英国と日本の両国で開催された多くの関連記念イベントを支援できたことを嬉しく思っています。

また、2013年には当財団の通常の助成事業とは別に、日本財団からの助成を受けて、日英両国にとって非常に重要な事業を2つ実施することが出来ました。1つめは日本財団と英国王立国際問題研究所（チャタム・ハウス）と共同で国際セミナーを両国交互に開催する5カ年事業です。英国及びEU諸国との協力関係に焦点をおきながら、世界第三位の経済大国である日本の国際舞台における役割を考察していきます。

この5カ年計画初年度は、安全保障問題、経済、そして環境課題における日英及びその他EU諸国の果たすべき役割についての会議がチャタム・ハウスにて開催されました。この会議には200名を超える学者や専門家が参加しました。初年度は3つのテーマを幅広い視点のもとディスカッションが行われましたが、2年目は2014年東京にて、より具体的なテーマに絞った形で日本と英国が国際舞台においてどのような役割を果たすべきであるのか、またどのように両国が協力していかれるかについてセミナーが開催される予定です。

2つめは英国の大学における日本研究奨学金プログラムの立ち上げです。この事業では将来の日本専門家を育成するために、修士課程もしくは博士課程を目指す日本研究を専門とする大学院生を対象とし、5カ年事業として年に30名ほどの学生に奨学金を与えます。今回のこの奨学金プログラムは2008年から2013年までの5年間、英国の12大学に設置したレクチャーシップ・プログラムの成功を受けて、実施が提案されました。

最後のこの場を借りて、日英両国の理事及びロンドンと東京の両事務所のスタッフの多大なる協力と貢献に感謝致します。また財団設立当初から理事で2013年10月に退任されました渡部昇一教授にはこれまで素晴らしい助言と指導をして下さいましたことに深く心から感謝申し上げます。そして今年は細谷雄一教授、川口順子教授、そして西村六善大使を新たに当財団の理事としてお迎えできましたことを、大変嬉しく思います。このお三方はこれまでに様々な国際文化交流を経験されていらっしゃるからこそ、今後の財団の発展に大きく貢献されるものと期待しております。

セント・アンドリュース伯
理事長



The Great Britain Sasakawa Foundation's Patron, Yohei Sasakawa, delivers an opening address at the 'UK-Japan Global Seminar: Fostering Strategic Partnerships' at Chatham House, the first in a five year conference programme funded by The Nippon Foundation, 20th June 2013

Statement of Financial Activities For the Year Ended 31 December 2013

2013年度会計報告

	Unrestricted Fund Unit £	Restricted Funds Unit £	2013 Total Funds Unit £	2012 Total Funds Unit £
Income and Expenditure / 収入と支出				
Incoming Resources / 収入の部				
Interest and investment income receivable / 利子及び投資収入	657,778	–	657,778	549,592
Funds received from the Nippon Foundation / 日本財団からの資金	–	104,400	104,400	624,000
Total Incoming Resources / 収入合計	657,778	104,400	762,178	1,173,592
Resources Expended / 支出の部				
Cost of generating funds:				
Investment management / 資金運用費用：投資管理	75,532	–	75,532	51,789
Charitable activities: Grant making / 慈善活動：助成金	595,395	219,534	814,929	1,084,466
Governance / 管理費	83,973	–	83,973	78,387
Total Resources Expended / 支出合計	754,900	219,534	974,434	1,214,642
Net (resources expended) / incoming resources / 差引収入（支出）額	(97,122)	(115,134)	(212,256)	(41,050)
Realised gains, less losses, on investments and exchange / 未実現収支	131,067	–	131,067	169,569
SURPLUS / (DEFICIT) ON ORDINARY ACTIVITIES				
Net income / (expenditure) for the year / 経常収支	33,945	(115,134)	(81,189)	128,519
Other Recognised Gains and Losses				
Unrealised gains, less losses, on investments / その他収入	2,982,785	–	2,982,785	1,359,629
TOTAL FUND MOVEMENTS / 合計基金振替額	3,016,730	(115,134)	2,901,596	1,488,148
Statement of Funds / 基金残金				
FUNDS BROUGHT FORWARD / 1 月 1 日現在	22,843,024	204,961	23,047,985	21,559,837
TOTAL FUNDS AT 31 DECEMBER / 12 月 31 日現在	£25,859,754	£89,827	£25,949,581	£23,047,985

* Note

	Unrestricted Fund	Restricted Funds
	2013 (2012)	2013 (2012)
Awards payable / 助成金支出.....	£469,448 (£443,701)	£206,110 (£506,858)
Support costs / 維持費.....	£125,947 (£121,925)	£ 13,424 (£11,982)
TOTAL / 合計.....	£595,395 (£565,626)	£219,534 (£518,840)

The Statement of Financial Activities discloses the same information as would be contained in the income and expenditure account. There are no recognised gains or losses for the current financial year and the preceding financial year other than as stated in the income and expenditure account. All of the above incoming resources are derived from continuing activities.

Treasurer's Report

FOR THE YEAR ENDED 31 DECEMBER 2013

The Statement of Financial Activities on the page opposite shows how the Foundation has used the investment returns from its original unrestricted endowment of £9.5 million in 1985 to make grants and to cover its administrative costs. The Statement also shows the awards and costs related to its Restricted Funds.

During 2013 the Unrestricted Fund, helped by the continuing recovery in world markets, climbed to £25.86 million from its 31 December 2012 value of £22.84 million, an increase of 13.2%. This gain of £3.02 million, after all grants and expenses, resulted from a rise in investments of £3,113,852 (2012 – a rise of £1,529,198), less investment management costs of £75,532 (2012 – £51,789) and a contribution of £21,589 (2012 – £94,421) to the grant programme.

Total expenditure during 2013 was £754,900, an increase from £695,802 in the previous year, of which £488,033 was spent directly on grants (2012 – £465,615). A total of 191 (2012 – 205) grants were awarded, representing 91% (2012 – 91%) of the applications received. Of these 191 grants, 18 grants (2012 – 22) were made by the Japan office to a value of £54,166 (2012 – £61,302) and 7 grants (2012 – 13) were made under the Butterfield Programme in Medicine and Health to a total of £49,000 (2011 – £67,000). After amendments to grants made in previous years, however, the total net cost of awards was £469,448 (2012 – £443,701). Total grant-making expenditure was £595,395 (2012 – £565,626) comprising awards payable £469,448 (see above) and support costs of £125,947 (2012 – £121,925). Governance costs were £83,973 (2012 – £78,387) which, combined with support costs, amounted to £209,920 (2012 – £200,312).

The Foundation's Restricted Funds comprise the grants that it is currently receiving from The Nippon Foundation (TNF) in order to administer two special grant programmes: the Programme for the Support of Japanese Studies and the Chatham House Conference Programme.

Following the first instalment of £158,000 received in 2012 a further instalment of £104,400 was received in 2013 for the first year of the Chatham House Conference Programme. No grant was received from TNF in 2013 in respect of the Programme for the Support of Japanese Studies. The fifth and final year grant for this Programme had been received in January 2012 and residual funds were carried forward into 2013 for final payments and adjustments.

2013 expenditure on the Chatham House Conference Programme amounted to £158,084 comprising direct grant expenditure of £143,100 and support costs of £14,984 which, combined with the grant of £104,400 (see above) and a £67,471 balance brought forward from 2012, left £13,787 to be carried forward into 2014. 2013 expenditure on the Japanese Studies Programme was £61,450 comprising direct grant expenditure of £57,870 and support costs of £3,580 which, combined with a balance of £137,490 brought forward from previous years, left a final surplus of £76,040 to be returned to The Nippon Foundation.

Total expenditure from the Restricted Funds was, therefore, £219,534 comprising awards payable £200,970 and support costs £18,564. The total net deficit for the year was £115,134 which, combined with the carry forward of £204,961 from previous years, left a total balance in the Funds of £89,827.

The Statement of Financial Activities and Balance Sheet opposite provide a summary of the information which appears in the Foundation's statutory financial statements for the year. The full financial statements, which have been audited and given an unqualified opinion, were approved by the Trustees on 13 May 2014 and filed with the Charity Commission and Registrar of Companies. These summarised accounts may not contain sufficient information to allow for a full understanding of the financial affairs of the company and the full financial statements, including the auditors' report, can be obtained on request from the Foundation's offices.

Michael L French FCA

Treasurer

London, 13 May 2014

Independent Auditors' statement to the members of The Great Britain Sasakawa Foundation

We have examined the summarised financial statements of The Great Britain Sasakawa Foundation for the year ended 31 December 2013.

This statement is made solely to the charitable company's members, as a body in accordance with the terms of our engagement. Our work has been undertaken so that we might state to the charitable company's members those matters we have agreed to state to them in this statement, and for no other purpose. To the fullest extent permitted by law, we do not accept or assume responsibility to anyone other than the members of The Great Britain Sasakawa Foundation for our work, for this statement, or for the opinions we have formed.

Respective responsibilities of directors and auditors

The members are responsible for preparing the summarised financial statements in accordance with applicable United Kingdom law and the recommendations of the charities SORP.

Our responsibility is to report to you our opinion on the consistency of the summarised financial statements with the full annual financial statements and the Trustees' Annual Report. We

財務報告

当財団の基金は基本財産（1985年設立当初は約£9,500,000）の投資により得られる収入と金利による助成金事業及び事務所運営を行うための無制限基金と、事業支援に対する制限基金から成り立っています。

昨年に引き続き世界市場における景気回復を受けて、2013年度の無制限基金は2012年度末の£22,840,000から13.2%増の£25,860,000となりました。投資総額は僅かに増えて£3,113,852（前年は£1,529,198）となり、投資費用は£75,532（前年は£51,789）、そして助成事業には£21,589（前年は£94,421）貢献することが出来ました。

2013年度の支出総額は£754,900（前年は£695,802）となり、そのうち助成金として使われたのは£488,033（前年は£465,615）となりました。2013年度に採用された助成事業数は191件（前年は205件）であり、それは申請案件総数の91%（前年も91%）にあたります。191件のうちの18件（前年は22件）は日本事務所によって採用された事業で、その総額は£54,166（前年は£61,302）となります。また、191件のうちの7件（前年は13件）は医学分野の一部でもあるバターフィールド基金として総額£49,000（前年は£67,000）が助成されました。この結果、無制限の正味助成総額は£469,448（前年は£443,701）となりました。無制限基金における助成金総額は£595,395（前年は£565,626）で、そのうち支払われた助成金額は£469,448（上記参照）とその関連経費は£125,947（前年は£121,925）、事務所管理費は£83,973（前年は£78,387）となり、助成額と合わせると合計£209,920（前年£200,312）となります。

現在当財団の制限基金は日本財団からの英国の大学における日本研究を支援する事業と、英国王立国際問題研究所（チャタムハウス）と共催する日英グローバルセミナー事業に対する2つの助成金から成り立っています。

2012年度に日英グローバルセミナー事業の初年度分として£158,000に加えて、2013年には£104,400の助成金を受け取りました。日本研究支援事業への新たな助成金の追加はありませんでした。この事業の5年目及び最終年分として2012年1月に受け取った助成金の残金が最後の支払い等に充てられました。

チャタムハウスとの日英グローバルセミナー事業においては、£104,400（上記参照）と2012年度からの残金£67,471に対して、£143,100の助成金と£14,984の事務経費が支払われ、その結果、この事業に支払われた経費は合計£158,084となりました。残金の£13,787は2014年度分に繰り越されることになります。

日本研究支援事業においては、前年より繰り越されてきた残金£137,490に対して、£57,870の助成金と£3,580事務経費の合計£61,450が2013年に支払われました。余剰金の£76,040は日本財団に返金される予定です。

この結果、2013年度に支払われた使途制限のある助成金は総額£200,970、事務経費の総額は£18,564となり、合わせて£219,534となります。この年の総欠損金額は£115,134となり、2013年以前の残額£204,961から差し引かれた£89,827が2014年度に繰り越されることとなります。

前頁の記載金額と貸借対照表は当財団の2013年度会計記録に基づくものです。監査法人によって問題のないことが報告されました。検査済みの経理記録は2014年5月13日開催の理事会で承認後、Charity Commissionに登録されました。各項目にない経理記録全文は事務所から希望者に提供することが可能です。

ロンドン 2014年5月13日

マイケル・L・フレンチ

財務担当理事

also read the other information contained in the summarised annual report and consider the implications for our report if we become aware of any apparent misstatements or material inconsistencies with the summarised financial statements.

We conducted our work in accordance with Bulletin 2008/3 issued by the Auditing Practices Board.

Opinion

In our opinion, the summarised financial statements are consistent with the full annual financial statements and the annual report for The Great Britain Sasakawa Foundation for the year ended 31 December 2013.

Nicholas Brooks, Senior Statutory Auditor

for and on behalf of Kingston Smith LLP, Statutory Auditor, Devonshire House, 60 Goswell Road, London EC1M 7AD

13 May 2014

Some projects supported during 2013

2013年度に助成した幾つかの事業紹介

The Japan Experience Study Tour

Our annual study tour to Japan saw a group of sixth formers from City of London Academy Islington travel to Osaka, Kyoto, Hiroshima and Miyajima to experience Japanese culture and society. They stayed with Japanese families, travelled by themselves on public transport, spent a day at a high school, visited an old people's home, and met an A-bomb survivor. The trip made a huge impact on the group, and many of the students are planning to continue their relationship with Japan into their future education and careers.



ジャパン・エクスペリエンス・スタディ・ツアー

当財団は毎年大阪、京都、広島と宮島を訪問する日本のスタディ・ツアーを開催していますが、今年はシティ・オブ・ロンドン・アカデミー・イズリントンの生徒が参加しました。彼らは日本人家庭でのホームステイや日本の高校、老人ホームを訪問し交流、日本の公共交通機関を利用するなど様々な体験をしました。また、広島の前原被爆体験者のお話を聞くこともできました。この体験は、参加した生徒達に大きなインパクトを与え、彼らは今後も日本について学び、日本との交流を継続していきたいと考えているそうです。

*The group from City of London Academy, Islington participate in an English class with students at Osaka City Nishi Senior High School.
Photo: Sonia Jacob*

Caring for an Ageing Population

With the percentage of its population aged over 65 increasing and a declining birth rate, Japan has become a valuable case study for research into health and social care for the elderly. A major study by the Nuffield Trust, supported by a Butterfield Award, resulted in a wide-reaching report on Japan's social care system reforms and the extent to which lessons could be learned by policymakers in England. A further award to Advocacy for Older People in Greenwich helped fund a study visit to residential care homes and universities in Japan that looked at the care and services provided to those with dementia and their carers, and how far Japanese practice might be replicated in the UK.

高齢化する人口

65歳以上の人口が増加する一方で出生率が下がっている日本は、高齢者医療や社会医療について貴重なケーススタディの対象となっています。当財団のバターフィールド基金を受けて、ナッフィールド・トラストが行った日本の社会医療制度改正についての調査発表は広く影響を与えるレポートとなり、英国の政策立案者にとってもよい参考となるのではないのでしょうか。また当財団の助成を受けて、日本における認知症の高齢者に対する介護方法などについて学ぶため、グリニッジにある高齢者支援団体が日本の老人ホームや大学を訪問しました。日本から学んだことを、今後どのように英国で実践していけるかが今後の課題となります。

Seminar Series on Japan

One of our principal objectives is to encourage Japan-related initiatives that take place in locations outside London, and we are pleased to fund a number of seminar series at institutions across the country that enable guest speakers, often from outside the UK, to bring fresh perspectives on aspects of Japan to students, academics and the general public. Cambridge University and Oxford Brookes University both invited speakers from the UK, Europe, Japan and the USA and the Oxford University series at the Nissan Institute focused on social factors and demographic trends. The Sainsbury Institute for the Study of Japanese Arts and Cultures continued to host its successful Third Thursday Lecture series, recently celebrating its 150th event, while in Glasgow, the Japan Matters series of talks covered a range of topics including foreign policy, Fukushima, sport and the JET programme.

SISJAC Executive Director Mami Mizutori introduces Tim Clark, Head of the Japanese Section, Department of Asia, British Museum. Photo: Andi Sapey



日本についてのセミナー・シリーズ

当財団は英国のロンドン市に限らず、英国の他の地域で日本に関わる交流を促進していくことを、主目的の1つとしています。今回は英国内外から日本について新しい見解を持つゲストスピーカーを招待したセミナー・シリーズの幾つかを助成できたことを嬉しく思います。ケンブリッジ大学やオックスフォード・ブルックス大学では英国だけでなく、欧米や日本からもスピーカーを招待しました。オックスフォード大学日産日本問題研究所にて日本における人口統計学問題についてのセミナー・シリーズを開催、セインズベリー日本芸術研究所では第三木曜日に開催されるレクチャー・シリーズを継続支援し、またその150周年イベントも開催しました。またグラスゴーでは日本の外交政策や福島、スポーツやJETプログラムなど幅広い分野における「日本の事案」についての公開レクチャー・シリーズが開催されました。

Understanding Japan Through Film

Film continues to play a key role in the promotion of cultural understanding, and a wide range of Japanese cinema was on offer throughout the year. Events supported by our grants included the Japan Foundation's Touring Film Programme, which travelled across the country with a focus on films depicting the lives of youth; the BFI's 'Seasons in the Sun: The Heyday of Nikkatsu Studios', celebrating the centenary of Japan's oldest film company; and Japanese strands at UK film festivals included retrospectives of Masaki Kobayashi and Yoshitaro Nomura in Leeds and Bradford respectively.

映画を通じて日本文化を紹介

異文化理解の促進をはかる際、映画は大きく役立ちます。今年は様々な分野の日本映画が英国で紹介されました。若者の生活にフォーカスをあてた映画を英国各所で上映紹介した国際交流基金による巡回映画祭2014や、英国映画協会による「太陽の季節：日活撮影所全盛期」回顧展、そしてリーズやブラッドフォードで開催された映画祭での小林正樹監督や野村芳太郎監督の映画回顧展など、当財団は今年も数多くの映画イベントを支援しました。



*Actor Mirai Moriyama (left) and director Hitoshi Ohne (right) discuss their film 'Love Strikes!' after a screening at the ICA as part of the Japan Foundation Touring Film Programme.
Photo: Adrian Snood, Courtesy of The Japan Foundation*



A dance procession is led through All Saints Church, Fulham, as part of 'A Voyage Through Words and Music'.
Photo: Shizuko Nakagawa

Japan400

2013 marked the 400th anniversary of the first diplomatic, trade, cultural and scientific relations between Britain and Japan. Throughout the year, events took place in the two countries in celebration, and our funding supported some of the highlights in the Japan400 calendar. 'A Voyage Through Words and Music', an evening of readings and musical performances, was held four centuries to the day on which the British vessel The Clove arrived in Hirado. 'Two Cultures United By Tea' at the Banqueting House combined traditional Japanese tea ceremony and British afternoon tea. And conferences and lectures examined the close relationship between both countries then and now.

UK-Japan Links from Past to Present

Scientific links between the UK and Japan were marked by anniversary events in 2013 that were supported by the Foundation. It was 150 years since five Japanese students arrived at University College, London (UCL), and the 'Choshu Five' went on to become leaders in industry, economy and politics. To celebrate the occasion, UCL hosted a symposium at the Embassy of Japan on UK-Japan collaboration in the field of astronomy and space science. In addition, the University of Glasgow's School of Chemistry held an interdisciplinary symposium to mark 130 years since biochemist Dr Jokichi Takamine (developer of the world's first commercial indigestion remedy and first president of Sankyo Pharmaceuticals) studied in the city.

ジャパン 400

2013 年は 1613 年に成立した日英二国間の外交、通商、科学、文化の交流の 400 年を記念する年であるため、数多くのイベントが日英両国で開催されました。当財団はその幾つかのイベントを支援しました。英国の商船クローブ号の日本来航 400 周年を記念した朗読及び音楽イベント 'A Voyage Through Words and Music' やロンドンのバンケティング・ハウスにて日本の茶会と英国のアフタヌーンティの開催、また日英両国の 400 年前から現在に至るまでの友好関係についてのレクチャー及び会議の開催などを助成しました。

過去から現在まで、日英の絆

2013 年は科学の分野における日英関係を記念するイベントが多数開催され、当財団はその中の幾つかを支援することが出来ました。2013 年は幕末期に長州藩から英国に派遣され、ユニバーシティ・カレッジ・オブ・ロンドン (UCL) に留学した「長州ファイブ」と呼ばれる長州藩士 5 名が英国に到着してから 150 年にあたります。長州ファイブは日本の近代化を推進し繁栄を築く上で重要な役割を果たしました。長州ファイブ渡英 150 周年を記念して、UCL は日本大使館にて天文学・天文物理学シンポジウムを開催しました。また、グラスゴー大学化学学部は 高峰謙吉教授のグラスゴー訪問 130 周年を記念した学際的研究シンポジウムを開催しました。(高峰氏は世界で初めて胃腸薬を開発し、三共株式会社(現第一三共株式会社)の初代社長に就任した人物です。)

Encouraging a New Generation of Japan Experts

Our new five-year programme to support the development of Japanese studies in the UK will see 30 postgraduate students per year receive financial support towards their masters and/or PhD studies and so nurture the next generation of Japan scholars and experts. In addition, our regular travel grants helped PhD and postdoctoral students travel to Japan for fieldwork and research in subjects ranging from Meiji-era Imperial tableware to martial arts; from employment data to architecture; and from Jesuit missionaries to prisoners of war.

Changing Lives through Music for Fukushima Students

With the effects of the 2011 earthquake and tsunami in Tohoku still being felt, the charity 'Keys of Change' has been working with students from four schools in the Fukushima area in order to help develop their musical skills and to improve their confidence. It was moved and inspired by the students' high standard, dedication and enthusiasm, and arranged for them to travel to London to work alongside Orpheus Sinfonia, and to perform a concert together at the Queen Elizabeth Hall. For this group of young people who had suffered so much, it was a life-changing experience and a message of hope for the future. We were delighted to help fund it.

音楽の力で福島の子を励ます

英国のチャリティ団体、キーズ・オブ・チェンジは、東日本大震災及び津波の被災地でもある福島にある学校 4 校の学生を対象に音楽を通して彼らの音楽についてだけでなく、自分自身に自信を持つきっかけとなるような活動をこれまで行ってきました。今回は学生たちを英国に招待し、クイーン・エリザベス・ホールにてコンサートを開催しました。そのステージで福島の学生達は英国のオルフェウス・シンフォニアと共演することが出来ました。震災及び津波被害を受けて、たくさんの苦しみと悲しみを経験した学生たちは、今回のこのコンサート出演したことによって、将来に希望を持つことが出来たと話しています。当財団はこのような素晴らしいプロジェクトを支援できたことを大変嬉しく思っています。

Students from Fukushima in rehearsal for their concert at Queen Elizabeth Hall
Photo: Keys of Change



次世代の日本研究家の育成

今年から次世代を担う英国人日本研究者の育成のための新しい 5 年プログラムが始まります。今回は日本研究の修士号及び博士号取得を目指す大学院生を対象に、毎年 30 名に資金援助を行います。また当財団では通常の助成枠でも、博士号取得を目指す学生や博士号取得後の学生を対象に、日本への実地調査のための渡航費などを幾つか支援しています。それらの調査内容は明治時代の皇室ゆかりの食器、武道、日本における雇用問題や建築、イエズス会による布教活動や戦争捕虜についてなど、様々でした。

Butterfield Awards for UK-Japan Collaboration in Medicine and Health

Our annual Butterfield Awards Programme was established in order to promote cutting-edge collaboration between the UK and Japan in medical research and public health practice at the highest level. In 2013 we supported research projects in fields such as the use of umbilical cord blood in stem cell treatments, the validation of new renal cancer therapies and the neurochemical mechanisms underlying the placebo response to visceral pain.

Using and Studying the Japanese Language

The promotion of the Japanese language remains a priority area for the Foundation and we continue to give support to schools who wish to begin, or maintain, Japanese as a language option for their pupils. We also gave a grant to the 24th Sir Peter Parker Awards for Spoken Business Japanese and to the 9th Japanese Speech Contest for University Students. Further awards were made to two language conferences, one organised by the University of East Anglia on intercultural communication and a second held by the University of Greenwich on research into the acquisition of Japanese grammatical features.

Collecting and Conserving Japan's Plant Life

We awarded a grant to the Oxford University Botanic Garden and Harcourt Arboretum for a three-year fieldwork project to collect seed and to document the indigenous plants of Japan, one of the world's key biodiversity hotspots. The project will highlight the importance and vulnerability of Japan's unique native plant resources, and, by gathering samples and conducting botanical surveys, will do much to help conserve and understand the diversity of Japanese plant life. Working with project partners in the UK and Japan, the team focused this time on Hokkaido and Niigata prefectures, with visits to further regions planned for 2014 and 2015.



Japanese colleagues assist the University of Oxford Botanic Garden and Harcourt Arboretum team in seed collecting. Photo: © OBGHA

医学分野における日英共同調査研究助成、バターフィールド基金

バターフィールド基金は日本と英国の医学分野に携わる人々による最先端の共同医学研究調査を支援するため設立された基金です。2013年には幹細胞治療における臍帯血の性質についての調査、腎細胞がんにおける新しい癌治療を立証するための共同実験、また機能的胃腸疾患における内因性内臓痛の鎮痛法についての学術調査など、様々な医療調査を支援することが出来ました。

日本語教育の促進

日本語教育の促進活動は当財団の重要な仕事です。当財団は日本語教育を始めたい、もしくは継続的に日本語を学ぶ場を生徒たちに与えていきたいと考える学校を支援し続けています。今年も第24回サー・ピーター・パーカー賞日本語によるビジネス会話コンテストや大学生のための第9回日本語スピーチ・コンテストを支援しました。またその他にも、イーストアングリア大学にて開催されたことばと文化のイベントやグリニッチ大学で開催された日本語の特徴を学習するための教育法についての研究を助成しました。

日本固有植物の収集及び保存

生物学的多様性ホットスポットでもある日本の固有植物種の収集のため、3年間日本で実地調査を行うオックスフォード大学自然公園ハーコート・アーボリータムを当財団は支援しました。このプロジェクトでは、日本の固有植物の重要性及び脆弱性を証明するため、サンプルを収集し調査を行いました。この調査を通して日本固有植物の保護と植物の生態と多様性について理解を深めることが出来るかと思います。日英両国のプロジェクト調査員は、まず北海道と新潟県で調査を行い、今後その他の地域での調査も進める予定です。

Animation Adaptation

The young British theatre group Whole Hog Theatre, in co-operation with the renowned Japanese animation company Studio Ghibli, presented the world's first stage adaptation of Hayao Miyazaki's 'Princess Mononoke' in 2013. It was a total success. Helped by a grant from the Foundation it went on to play at the 800-seater AiAi Theatre in Tokyo with sold-out shows for all eleven performances. The innovative approach to the material, inventive design and powerful use of puppetry not only delighted fans of the original film but generated huge interest amongst those who were new to the work itself.



Lord Okkoto (Head: Samuel Wightman, Heart: James Blake-Butler, Hind: George Smale), with Maximilian Troy Tyler as Ashitaka. Photo: © Polly Clare Boon for Whole Hog Theatre

アニメーション・アダプテーション

若手英国人劇団、ホール・ Hog・シアターはスタジオ・ジブリの協力のもと「もののけ姫」を世界で初めて舞台化しました。英国で上演された後、当財団の助成を受けて東京のアイアシアター・トーキョーでも上演されました。上演された11

公演全てチケットは完売し、大成功に終わりました。この革新的な取り組みはオリジナル映画のファンだけでなく、映画を見たことなかった人達をも楽しませることが出来ました。

Publication Support

Support for new publications on or about Japan is an important element of our work. Grants awarded during 2013 included publication subsidies to Cambridge University Press for 'A History of Japanese Theatre' and to the Japan Society for 'The Art Lover's Guide to Japanese Museums'. Funding was also given to a Japanese edition of 'The Historical Consumer: Consumption and Everyday Life in Japan, 1950 - 2000' and our annual literature prize was awarded to Jayne Joso for a research visit to Japan, the setting for her next novel.

出版支援

日本について書かれている出版物への支援は、当財団の大切な役割の1つです。2013年にはケンブリッジ大学プレスによる「A History of Japanese Theatre」、日本協会による「The Art Lover's Guide to Japanese Museums」の出版を支援しました。その他にも「The Historical Consumer: Consumption and Everyday Life in Japan, 1950 - 2000」の翻訳や年に1度贈られる文学賞の受賞者 Jayne Joso 氏には彼女の次作小説の舞台となる日本への調査訪問を支援しました。



List of Awards Granted 2013 / 2013 年度助成事業

ARTS and CULTURE / 芸術・文化

Architectural Association / 英国建築協会 Travel to Japan for PhD research and symposium, meeting experts and visiting buildings / 博士号取得のための研究：シンポジウム参加、日本の専門家との面会、建築視察のため日本を訪問	£1,000
Architectural Association / 英国建築協会 English translation of two works by architect Kengo Kuma / 隈研吾氏の著書、2 作品を英訳	£2,000
The Alnwick Garden Trust / アニック・ガーデン・トラスト Sakura Matsuri Festival, with arts and culture demonstrations and performances / 芸術作品の展示やパフォーマンスを通して日本文化を紹介する桜祭フェスティバルを開催	£3,000
Art & Breakfast Executive Committee / アート & ブレックファスト実行委員会 Residential installation art exhibition by Midori Mitamura in Belfast / 三田村光土里氏によるベルファスト滞在製作インスタレーション&コミュニケーション・アートプロジェクト	¥400,000
AV Festival / AV フェスティバル Exhibition, performances and project across Newcastle by sound artist Akio Suzuki / 日本人サウンド・アーティスト、鈴木昭男氏によるプロジェクトをニューキャッスルにて開催	£2,000
The Barbican Centre Trust Limited / バービカン・センター・トラスト 'superposition', multimedia production by Ryoji Ikeda / 池田亮司氏によるマルチメディア作品 'superposition' の展示及び公演	£2,000
The Barbican Centre Trust Limited / バービカン・センター・トラスト Dance theatre production 'The Five & the Prophecy of Prana' by Boy Blue Entertainment and Akio Tanaka / 英国グループ Boy Blue Entertainment と日本人漫画家たなか亜希夫氏による共同作品 'The Five & the Prophecy of Prana' の公演	£1,500
Bernard Leach (St. Ives) Trust Ltd. / バーナード・リーチ (セント・アイヴス)・トラスト Restoration and digitisation of 'Trip to Japan' filmed by Bernard Leach, 1934 - 35 / バーナード・リーチ氏による映画作品 'Trip to Japan' (1934 - 35) の復元及びデジタル化	£5,000
British Film Institute / 英国映画協会 'Seasons in the Sun: The Heyday of Nikkatsu Studios' retrospective of 50's and 60's cinema / 50 年代、60 年代の映画作品の回顧展 '太陽の季節：日活撮影所全盛期' を開催	£2,500
The British Museum / 大英博物館 Symposium to coincide with 'Shunga: sex and pleasure in Japanese art' exhibition / '春画 - 日本美術における性と楽しみ展' に合わせてシンポジウムを開催	£3,500
Cambridge University Press / ケンブリッジ大学プレス Publication of 'A History of Japanese Theatre', edited by Jonah Salz / Jonah Salz 氏編集による 'A History of Japanese Theatre' の出版	£2,000
Chelsea College of Art and Design / チェルシー・カレッジ・オブ・アート・アンド・デザイン Exhibition of 'Nihon-ga' works by Kiyo Hasegawa / 長谷川幾与氏の作品展 'Nihon-ga' を開催	£1,000
'CHU-U' Project Team / 「中有の波」実行委員会 'CHU-U: In Limbo' events - Japanese writers on the current literary scene after the Great East Japan Earthquake / 中有の波：震災及び震災復興に果たす文化の役割について観客と共に考える日本人小説家と詩人によるイベントを開催	¥200,000
The Crick Crack Club / クリック・クラック・クラブ Tour by kamishibai troupe Spice Arthur 702 / スパイスアーサー 702 による紙芝居公演	£2,000
Cross Culture Holdings Ltd. / クロス・カルチャー・ホールディングス Interactive exhibition 'Digital Hokusai', at The Old Truman Brewery, London / ロンドン、オールド・トルーマン・ブルワリーにて 'デジタル北斎' 展を開催	£2,000
Desford Colliery Band / デスフォート・コリアリー・バンド Workshops and performances with brass bands in Japan / 日本のブラスバンドとワークショップ及び演奏会を開催	£3,000
Dulcinea String Quartet / ダルシニア弦楽四重奏団 Concerts of British and Japanese music, including new compositions, in Tokyo and Ibaraki / 東京と茨城にて開催されるコンサートで、日本と英国の音楽、そして新曲を演奏	£2,250
Earth Tone Arts / アース・トーン・アーツ Volunteer apprenticeship for NEETs involving exchange between UK and Japanese artists / NEET ボランティア実習を通しての日英アーティスト同士の交流	£2,000
Elena Vitagliano, Author / Elena Vitagliano, 作家 Manga adaptation of the story of the Choshu Five / 長州五傑についての話を漫画化する	£1,500
Festival / Tokyo Executive Committee / フェスティバル / トーキョー実行委員会 British group Forced Entertainment perform 'The Coming Storm' at international theatre festival / 国際舞台芸術祭に英国演劇カンパニーが舞台から '嵐が来る' を公演	¥500,000
The Foundling Museum / ファウンディング博物館 Photographic exhibition on motherhood, featuring the work of Miyako Ishiuchi / 石内都氏による写真作品展を開催	£1,500
'Fourth Century Anniversary Commemorating Ieyasu's Death' Project / 家康公顕彰四百年記念事業実行委員会 Events to celebrate the 400 th year of the diplomatic relationship between UK and Sumpu (Shizuoka) / 静岡市と英国との国交樹立 400 年を記念したイベントを開催	¥600,000
Glasgow Museums / グラスゴー博物館 Research for forthcoming exhibition of the 1878 Japanese Government Gift to Glasgow / 1878 年に日本政府からの贈り物の展示会について開催前の調査	£2,000
Global Books Ltd. / グローバル・ブックス Publication of 'In Two-step and Waltz Time' by Dorothy Britton / ドロシー・ブリットン著 'ワルツと囃子' の出版	£2,500
Global Oriental (Brill) / グローバル・オリエンタル (ブリル) Publication of 'Britain and Japan: Biographical Portraits, Vol. IX' by Sir Hugh Cortazzi / ヒュー・コータッツィ氏著 'Britain and Japan: Biographical Portraits, Vol. IX' の出版	£2,500
Grant Rogers Musical Artists' Management / グラント・ロジャーズ・ミュージカル・アーティスト・マネジメント Motoki Hirai piano recital at Cadogan Hall / カドガン・ホールにて平井統基氏によるピアノリサイタルを開催	£1,000
Henry Moore Institute / ヘンリー・ムーア・インスティテュート Exhibition 'Nature Studies: Sculpture from Japan' / 'ネイチャー・スタディーズ：日本の彫刻' 展	£3,000
Hokusai Orchestra / ホクサイ・オーケストラ Two memorial concerts to mark the 2 nd anniversary of the 2011 Earthquake and Tsunami / 東日本大震災 2 周年目のメモリアル・コンサートを開催	£1,000
HOPE Charity Concert Series / ホープ・チャリティ・コンサート・シリーズ Charity concert in Oxford in aid of victims of the Tohoku disaster / 東日本大震災の被災者のためのチャリティコンサートをおックスフォードにて開催	£400

● Ikon Gallery / アイコン・ギャラリー 'Something that Floats / Something that Sinks' exhibition of work by Shimabuku / 島袋道浩氏 (Shimabuku) の作品展 'Something that Floats / Something that Sinks' を開催	£4,000	● Kids Media Station / キッズ・メディア・ステーション 'RAINBOWBIRD' fundraising exhibition and art auction, and workshops in Miyagi / 宮城の生徒たちによる募金を募るための展示会、アート・オークション、ワークショップイベント: 'RAINBOWBIRD' を開催	£1,000
● IndigoRose Project / インディゴローズ・プロジェクト Screenings of documentary 'Murasaki' on traditional natural dying, with demonstrations / 日本の伝統技法での自然染めの様子を伝えるドキュメンタリー映画 '紫' 英国上映会	¥600,000	● Kodo Butoku Renmei / 古道武徳連盟 'Kodosai Cultural Event' in Basildon / 英国ベイジルドンにて '古道祭文化イベント' を開催	£1,000
● It Came From Japan / イット・ケム・フロム・ジャパン Production and promotion of monthly Japanese music podcast / 月間日本音楽ポッドキャストの制作及びプロモーション	£1,500	● Kuwashima Ltd. / 有限会社クワシマ Photo exhibition of <i>dogu</i> excavated from Yamanashi / 山梨で発掘された土偶をモチーフとした写真作品の展を開催	¥500,000
● Japan400 / ジャパン 400 'A Voyage Through Words and Music' event, celebrating 400 th anniversary of The Clove arriving in Japan / クローブ号の日本来航 400 周年を記念したイベント 'A Voyage Through Words and Music' を開催	£1,500	● Kyoto Eiraku Kai / 京都永楽会 UK tour by traditional music ensemble / 日本の伝統音楽集団による英国公演ツアー	£2,000
● Japan400 / ジャパン 400 Commemorative Japanese tea ceremony at Banqueting House / ロンドンのバンケティン・ハウスにて日本の茶会を開催	£2,000	● Ledbury Poetry Festival / レドバリー国際詩祭 Japanese strand at Ledbury Poetry Festival / レドバリー国際詩祭にて日本人詩人による朗読	£2,000
● Japan400 / ジャパン 400 Memorial plaque and commemorative ceremony for Richard Cocks, second in command of 1613 mission / 1613 年に日本に到着した英国人貿易商リチャード・コックス氏を記念したセレモニー開催と記念品を制作	£1,500	● Leeds International Film Festival / リーズ国際映画祭 Masaki Kobayashi film retrospective / 小林正樹監督の映画回顧展を開催	£2,000
● Japan400 / ジャパン 400 Restoration of the tomb of Sir Thomas Smythe, governor of the East India Company in 1613 / 1613 年日本に到着した東インド会社の総裁トーマス・スミス卿の墓を修復	£3,000	● London Okinawa Sanshinkai and Okinawa Association UK / ロンドン沖縄三線会と英国沖縄県人会 Okinawa Day 2013, at Spitalfields, London / ロンドン、スピタルフィールズにて沖縄デー 2013 を開催	£1,000
● Japan400 / ジャパン 400 Visit to Britain by senior representatives from Shizuoka / 静岡市と英国との国交樹立 400 年を記念して静岡県の代表団が訪英	£2,000	● M&N's Smile Project Co., Ltd. / 株式会社 M&N's スマイル・プロジェクト RADA Summer Seminar and workshops on art and drama therapy / 演劇教育と舞台芸術を用いたアートセラピーを軸にした演劇ワークショップを RADA と提携して開催	¥500,000
● Japan400 / ジャパン 400 Commemorative seminar and reception to mark departure of telescope gift to Japan / 400 年前に英国から江戸幕府に寄贈された望遠鏡についての記念セミナー及びレセプションを開催	£2,000	● Maki-e Studio SHOKAN / 蒔絵スタジオ祥幹 'Into the Incandescent' exhibition of traditional and innovative <i>maki-e</i> techniques, and workshops / 現代蒔絵師の作品展及び蒔絵体験ワークショップを開催	¥500,000
● Japan Down's Syndrome Society / 公益財団法人日本ダウン症協会 'Shifting Perspectives' exhibition by British photographers with family members with Down's Syndrome / ダウン症のある家族を持つ英国の写真家がはじめた写真プロジェクト 'Shifting Perspectives' 展を開催	¥700,000	● Multiple Tap Executive Committee / Multiple Tap 実行委員会 Collaboration between Japanese musicians and artists in London / ロンドンで開催される音楽フェスティバルにて日本人音楽家及びアーティストが日本の独自の伝統的音楽と現代音楽を紹介	¥500,000
● The Japan Foundation London / 国際交流基金ロンドン日本文化センター Touring Film Programme 2014: 'East Side Stories: Japanese Cinema Depicting the Lives of Youth' / 巡回映画祭 2014: 'East Side Stories: Japanese Cinema Depicting the Lives of Youth'	£2,000	● National Media Museum / 国立メディア博物館 Yoshitaro Nomura film retrospective at the 20 th Bradford International Film Festival / 第 20 回ブラッドフォード国際映画祭にて野村芳太郎監督の映画回顧展を開催	£2,500
● Japan GO Association / 公益財団法人日本棋院 Exchange programme and promotion of the game Go in Britain / 英国囲碁文化普及プロジェクト	¥600,000	● National Theatre Wales / ナショナル・シアター・ウェールズ Japanese artists to participate in WalesLab programme, exchanging theatre practice and ideas / アーティスト育成プログラム、ウェールズラボに日本人アーティストが参加	£4,000
● Japan Society / 日本協会 Publication of 'The Art Lover's Guide to Japanese Museums' by Sophie Richard / ソフィー・リチャード氏著書 'The Art Lover's Guide to Japanese Museums' の出版	£1,500	● Nishiki-Kage-e Ikedagumi / 錦影絵池田組 Kage-e (shadow play) performance at the 9 th International Convention of the Magic Lantern Society / 英国の幻燈協会が 4 年に 1 回開催する国際会議にて公演	¥700,000
● Japan Society North West / 英国北西部日英協会 4 th Japan Day cultural event / 第 4 回ジャパン・デー文化イベント開催	£1,500	● Okeanos / オケアノス Performances of chamber opera 'Tokaido Road - a Journey after Hiroshige', with research and outreach projects / 室内歌劇 '東海道二十三次 - アフター広重' の公演及び牽仕活動プロジェクトを実施	£3,000
● Japan Theatre of the Deaf / 日本ろう者劇団 UK tour of <i>kyogen</i> performed in Japanese sign language / 手話狂言英国公演開催	¥500,000	● Oxford Brookes University, Faculty of Humanities and Social Sciences / オックスフォード・ブルックス大学、人文学・社会科学学部 Visit to Seta to discuss translation and exhibition of pictorial school diary from 1943 - 1944 / 1943 - 1944 のスクールダイアリーの翻訳及び展示について瀬田を訪問	£2,500
● Kansai Yamamoto Inc. / 株式会社山本寛齋事務所 'Fashion in Motion: Kansai Yamamoto' show at the V&A Museum / ファッションショー 'ファッション・モーション: 山本寛齋' をヴィクトリア & アルバート美術館にて開催	¥600,000	● Preserve Your Instinct / プリザーブ・ヨア・インスティンクト London exhibition of 'Connections', artwork created by residents in Otsuchi, affected by the 11 th March disaster / 東日本大震災の被害を受けた大槌町の住民によるアート作品を展示した展示会 'コネクション' をロンドンにて開催	£2,000

● Pro Art & Co / プロ・アート & カンパニー Library workshops, readings and publication to introduce <i>haiku</i> and <i>tanka</i> through rap and poetry / ラップ音楽を通して俳句や短歌を紹介する図書ワークショップを開催	£750	● Traces Collective / トレーシズ・コレクティブ 'Input Place' workshops and performances at Tokyo Wonder Site and Keio University / 東京ワンダーサイト・エクスペリメンタル・フェスティバルと慶応大学にてパフォーマンス公演開催	¥200,000
● Royal Shakespeare Company / ロイヤル・シェイクスピア・カンパニー Broadcast of 'Richard II' to around 30 cinemas in Japan / 日本にある映画館 30 か所にて 'リチャード二世' を上演	£2,000	● Tumult in the Clouds / チューマルト・イン・ザ・クラウド Research visit and participation in Traditional Theatre Training / 京都芸術センターにて開催されるトラディショナル・シアター・トレーニングに参加	£2,000
● Sainsbury Institute for the Study of Japanese Arts and Culture / セインズベリー日本芸術研究所 Third Thursday Lecture Series, 2013 - 4 / 2013 - 4 年度第三木曜日にレクチャー・シリーズ開催	£3,000	● TUSK Music / TUSK ミュージック UK tour by band ENDON / 日本人バンド ENDON による英国ツアー	£1,500
● Sainsbury Institute for the Study of Japanese Arts and Cultures / セインズベリー日本芸術研究所 Publication of 'A Miscellany of Japanese Sketch Books and Print Albums (1840 - 1908)' by Sir Hugh Cortazzi / ヒュー・コータッツィ氏著 'A Miscellany of Japanese Sketch Books and Print Albums (1840 - 1908)' の出版	£1,000	● Two Rivers Festival / トウ・リバー・フェスティバル Concert performance by pianist Noriko Ogawa / ピアニスト小川典子氏によるコンサートや小学生を対象とした公演と書道デモンストレーションを開催	£1,200
● The Serpentine Galleries / サーペンタイン・ギャラリー Talk by Sou Fujimoto, architect of the Serpentine Galleries Pavilion for 2013 / 2013 年のサーペンタイン・ギャラリー・パビリオンの設計を担当した藤本壮介氏によるトークイベントを開催	£2,000	● University for the Creative Arts, Anglo Japanese Textile Research Centre / UCA 芸術大学、日英テキスタイル研究センター Exhibition 'Cloth & Memory 2', Salts Mill, Yorkshire / ヨークシャー、ソルト・ミルにて 'Cloth & Memory 2' 展開催	£2,000
● Shonorities / ショノリティーズ Public performances and CD recording of new commissions by Japanese and British composers / 日本と英国の作曲家による新しい作品のパブリック・パフォーマンスと CD へのレコーディング	£1,000	● University of East Anglia, School of Art History and World Art Studies / イーストアングリア大学、芸術史・ワールドアート学部 PhD research visit to Japan on Meiji-era Imperial tableware / 博士号取得のための研究：明治時代の皇室ゆかりの食器について調査	£1,000
● SOAS, Department of History of Art and Archaeology / 東洋アフリカ研究学院、美術史・考古学史学科 Academic symposium and photographic display on 'Rethinking the Renewal of the Ise Shrine in 2013' / 学術シンポジウム '2013 年伊勢神宮式年遷宮を再考する' と写真展を開催	£2,000	● University of Hull, Department of Music / ハル大学、音楽学科 Exchange project with Nihon Keisai University on music in Japanese cinema / 日本映画における音楽について日本経済大学と交流プロジェクト実施	£1,000
● SOAS, Department of Japan and Korea / 東洋アフリカ研究学院、日本韓国学部 'Rediscovering the Diva: Considering the Impact of Female Star Persona on Japanese Cinema' symposium / シンポジウム、'新たに注目される歌姫：日本映画に見る女性の登場人物が与える影響力' を開催	£1,500	● University of Reading, Department of Film, Theatre & Television / レディング大学、映画・演劇・テレビ学科 Visit to Japan to research <i>Noh</i> and <i>Kabuki</i> performances, and receive traditional theatre training / 能と歌舞伎について学ぶため伝統演劇についてのトレーニングを受けるため日本を訪問	£2,000
● Society of Authors / 作家協会 Research visit to Japan for Jayne Joso's novel 'Takeo' / Jayne Joso 氏の小説 'タケオ' について調査するため訪日	£2,000	● University of Sheffield Japan Society / シェフィールド大学ジャパンソサエティ Japan Day 2013 / ジャパン・デー 2013	£1,000
● Society of Wood Engravers / 木彫刻家協会 Japanese woodblock prints exhibited as part of 76 th Annual Exhibition / 第 76 回木彫刻家協会展示会にて浮世絵作品を紹介	£1,250	● 'Water Supply of Cities' Japanese Translation Committee / W.K. バルトン「都市への給水」邦訳のための調査委員会 Japanese translation of 'Water Supply of Cities' by W. K. Burton / W.K. バルトン「都市への給水」の邦訳	¥300,000
● The South London Gallery / サウス・ロンドン・ギャラリー Concert by sound improvisation group Marginal Consort as part of 'At the Moment of Being Heard' exhibition programme / 'At the Moment of Being Heard' 展プログラムの一環として、即興音楽グループ、 マージナル・コンソートによる演奏会を開催	£2,000	● The Wedding Collective Theatre Company / ウェディング・コレクティブ・シアター・カンパニー Workshops and performances of 'Finding Butterfly' at Tottori Festival / 第 20 回 BeSeTo 演劇祭鳥取公演の一環として 'Finding Butterfly ~ 私の家を探して' を上演	£2,000
● SPACE 8 'Eight Samurais who created Gekiga - The early days of the alternative comic' exhibition / '1959 年オルタナティブマンガの夜明け・劇画を創った 8 人の侍たち' 展開催	¥600,000	● Whole Hog Theatre / ホール・ホグ・シアター Stage adaptation of Studio Ghibli's 'Princess Mononoke' / スタジオ・ジブリ作品 'もののけ姫' を翻案した舞台劇	£1,500
● Tate Liverpool / テート・リバプール Exhibition 'Richard Hawkins: The Hijikata Twist' / 'リチャード・ホーキンス：土方ツイスト' 展開催	£2,000	● The Wordsworth Trust / ワーズワース・トラスト 'Wordsworth and Basho: Walking Poets' exhibition and education activities / 展示会 'ワーズワースと芭蕉：大陸横断' と関連した教育プログラムの開催	£3,000
● The Tin Music & Arts / ティン・ミュージック & アーツ Two day Japanese cultural festival / 日本文化フェスティバルを 2 日間開催	£2,000	● Zen Machine / ゼン・マシーン 10 workshop days around the UK introducing the ancient game of Go / 囲碁を紹介するためのワークショップを 10 日間英国各地で開催	£2,000
● Tohoku UK Memorial Committee / 東北 UK メモリアル実行委員会 Memorial concert for 3 rd Anniversary of Tohoku Earthquake and Tsunami Disaster / 東日本大震災 3 周年を記念した記念コンサートを開催	£1,000		

HUMANITIES and SOCIAL ISSUES / 人物・社会交流

- **Action for Japan UK / アクション・フォー・ジャパン UK** **£1,500**
Volunteer project to Nishiwaga to clear snow, assist elderly residents, and cultural exchange /
雪かきや高齢者援助のためにボランティア活動及び文化交流を実施
- **Azuki Foundation / アズキ・ファウンデーション** **£2,000**
Presentation by singer Sizzle Ohtaka at Culture, Health and Wellbeing International Conference /
カルチャー・ヘルス・ウェルビーイング国際会議にて日本人音楽家おおたか静流氏による公演
- **Birkbeck, University of London, Department of Film, Media & Cultural Studies /** **£1,000**
ロンドン大学バーベック校、映画・メディア・文化研究学科
Screening of documentary film 'Hafu', followed by Q & A with director /
ドキュメンタリー映画 'ハーフ' の上映と監督によるトークイベント開催
- **Cardiff University, Cardiff Business School / カーディフ大学、カーディフ・ビジネス・スクール** **£1,500**
Research visit for interviews with creative firms on 'handmade in Japan' initiative /
'ハンドメイド・ジャパン' 独創力についてのクリエイティブ・フィルムについての調査及びインタビューを実施
- **Chatham House / チャタムハウス** **£3,000**
Briefing paper as part of Chatham House – GBSF Japan publication series /
チャタム・ハウスとグレイトブリテン・ササカフ財団による日本出版シリーズのための報告資料作成
- **Coventry University, Department of International Studies and Social Science /** **£1,600**
コヴェントリー大学、国際研究・社会科学学部
Research trip on realism as a worldview, and presentation at conference in Sapporo /
リアリズムの世界観についての調査研究及び札幌で開催される会議への参加
- **The Ditchley Foundation / ティッチリー財団** **£3,000**
'Japan's Regional and Global Future' conference at Ditchley Park /
会議 '日本の地域未来及びグローバルな未来について' をティッチリー・パークにて開催
- **Geographical Association / ジオグラフィカル・アソシエーション** **£3,000**
UK team to participate at the International Geography Olympiad, Kyoto /
京都で開催される国際地理オリンピックに英国チームが参加
- **The Glasgow School of Art, School of Design / グラスゴー美術大学、デザイン科** **£1,000**
Research trip to Japan on building resilient communities for the ageing demographic /
少子高齢化が進む中での回復力のある都市づくりについて調査するため日本を訪問
- **Homeshare International / ホームシェア・インターナショナル** **£4,000**
Delegates from Japan to attend World Homeshare Congress /
ワールド・ホームシェア・コンGRESSに日本から代表者が参加
- **Japan400 / ジャパン 400** **£5,000**
'Japan-Britain, 1613: Parallels and Exchanges' international academic conference /
国際学術会議 '日本 - 英国 1613 : パラレルとエクスチェンジ' を開催
- **Japan400 / ジャパン 400** **£1,000**
Prof Derek Massarella lecture on East India Company, Japan, and the Globalising World of the 17th Century /
17 世紀時のグローバル化する世界についてと東インド会社について Derek Massarella 教授が講演
- **Japan Desk Scotland / ジャパン・デスク・スコットランド** **£2,000**
'Japan Matters' public lecture series in Glasgow /
グラスゴーにて '日本の事案' について公開レクチャー・シリーズを開催
- **The Japan Library Group / ジャパン・ライブラリー・グループ** **£2,250**
Attendance at Tenri Antiquarian Materials Workshop for Overseas Japanese Librarians /
海外の美術館・図書館に在籍する日本研究司書のための天理古典籍ワークショップに参加

- **King's College London, Department of War Studies /** **£2,000**
ロンドン・キングス・カレッジ、戦争学部
'The Sea in the Middle' symposium on the East China Sea in Sino-Japanese relations /
東シナ海についてのシンポジウム 'The Sea in the Middle' を開催
- **London School of Economics, Department of Economic History /** **£1,500**
ロンドン・スクール・オブ・エコノミクス、経済史学部
Translation of a Japanese edition of 'The Historical Consumer', published by
Hosei University Press / 法政大学プレスより出版された 'The Historical Consumer' の翻訳
- **London School of Economics, Department of International History /** **£1,000**
ロンドン・スクール・オブ・エコノミクス、経済史学部
PhD research visit to Japan to study archives from Bakumatsu era /
博士号取得のための研究：幕末時代の文書について調査するため日本を訪問
- **LSE Ideas / LSE アイディアス** **£2,000**
Field research in East Asia to generate policy recommendations for resolution of territorial
disputes / 東アジアにおける領土問題解決のための政策提言制作について実地調査
- **Oxford Brookes University, Europe Japan Research Centre /** **£2,500**
オックスフォード・ブルックス大学、欧日研究センター
Guest speakers for seminar series, 2013 - 4 / 王日研究所によるゲスト・スピーカー・セミナーシリーズ 2013 - 4 を開催
- **Oxford Brookes University, Faculty of Humanities and Social Sciences /** **£2,000**
オックスフォード・ブルックス大学、人文学・社会科学学部
Travel to Japan for anthropology conference, research and seminars at Doshisha University /
同志社大学にて開催される人類学会議及びセミナーに参加
- **Sainsbury Institute for the Study of Japanese Arts and Culture /** **£2,000**
セインズベリー日本芸術研究所
Film screenings and discussion on 'Anime and Manga as Art for Hospital Patients' /
'入院患者のための病院アート：アニメや漫画' について考える映画の上映及び討論会
- **SOAS, Department of History / 東洋アフリカ研究学院、歴史学科** **£750**
Public lectures by Prof David Ambaras at SOAS and at University of Cambridge /
東洋アフリカ研究学院とケンブリッジ大学にて David Ambaras 教授による公開講演会開催
- **SOAS, Department of History / 東洋アフリカ研究学院、歴史学科** **£2,500**
Two day workshop for postgraduate students to discuss dissertation projects on
contemporary Japan / 現代日本についての論文プロジェクトワークショップを大学院生を対象に 2 日間開催
- **SOAS, Japan Research Centre / 東洋アフリカ研究学院、日本研究センター** **£3,000**
Publication of four new scholarly books in SOAS Studies in Modern and Contemporary Japan /
近代日本についての新しい学術的書物 4 冊を出版
- **SROI Network Japan / 特定非営利活動法人 SROI ネットワークジャパン** **¥500,000**
Study trip to the UK to conduct workshops and interviews to establish network for intellectual exchange /
知的交流ネットワークの基盤を強化することを目的とした日本と英国の社会的金融に関する人々との交流
- **University of Bristol, School of Sociology, Politics and International Studies /** **£2,500**
ブリストル大学社会学科、政治学科、国際関係学科
UK-Japan preparatory workshop in Tokyo on perceptions and practices of intimacy in
the public sphere / 日英準備ワークショップを日本にて開催
- **University of Cambridge, Department of East Asian Studies /** **£3,000**
ケンブリッジ大学、東アジア研究所
Monday Seminar Series by the Department of East Asian Studies /
東アジア研究所によるマンデー・セミナー・シリーズ開催

- **University of Cambridge, Faculty of Asian and Middle Eastern Studies** / ケンブリッジ大学、アジア中東研究所
Cataloguing of Japanese antiquarian materials in the Ichiboshi Collection / イチボシ・コレクションにおける日本の古物品の目録制作 **£2,000**
- **University of Cambridge, Faculty of Asian and Middle Eastern Studies** / ケンブリッジ大学、アジア中東研究所
PhD fieldwork trip to visit archives for research on Siberian internment of Japanese prisoners of war / 博士号取得のための研究：シベリア捕虜収容所についての資料を調査するため日本を訪問 **£1,000**
- **University of East Anglia, School of Literature, Drama and Creative Writing** / イーストアングリア大学、文学部演劇文芸学科
'Cultures of Care: Arts in Hospital' collaborative enterprise with University of Tsukuba / シンポジウム「アートとヘルスケア」を筑波大学と共同主催 **£2,000**
- **University of Leeds, Department of East Asian Studies** / リーズ大学、東アジア研学科
Research and reading primary documents as part of revision of doctoral dissertation into monograph / 博士論文をモノグラフ改正するための一次文献を調査 **£1,500**
- **University of Liverpool, University of Liverpool Management School** / リバプール大学、マネジメント・スクール
Research visit to Kobe and Kyoto on western perceptions of Japanese entrepreneurship, 1854 - 1899 / 神戸と京都を訪問し、1854 - 1899 の日本人起業家精神における西洋認識について調査 **£1,250**
- **University of Manchester, School of Arts, Languages and Cultures** / マンチェスター大学、芸術・言語・文化学科
PhD fieldwork to gather data on non-regular employment in Japan / 博士号取得のための研究：日本における非正規雇用について情報収集のため日本を訪問 **£1,000**
- **University of Manchester, School of Arts, Languages and Cultures** / マンチェスター大学、芸術・言語・文化学科
PhD fieldwork on *Takeuchi-ryu Bitchuden Kobudo* martial arts / 博士号取得のための研究：竹内流備中伝古武道についての実地調査 **£1,000**
- **University of Oxford, Faculty of Medieval and Modern Languages and Literature** / オックスフォード大学、中世・現代言語学・文学学科
PhD fieldwork on Jesuit missionaries in 16th Century Japan / 博士号取得のための研究：16 世紀日本におけるイエズス会によるキリスト教布教活動について実地調査 **£1,000**
- **University of Oxford, Nissan Institute of Japanese Studies** / オックスフォード大学、日産日本問題研究所
Seminar series on demography issues in Japan with global comparisons / 日本における人口統計学問題と全体的な比較についてのセミナー・シリーズを開催 **£2,500**
- **University of Sheffield, Western Bank Library** / シェフィールド大学、ウェスタン・バンク・ライブラリー
Upgrading of bibliographic records for the University of Sheffield's Japanese collection / シェフィールド大学の日本に関連した図書コレクションの書誌記録の更新 **£3,500**
- **University of Strathclyde, School of Law** / ストラスクライド大学、法学部
Interviewing young offenders in Japan for research and for comparison with study in Scotland / 日本の青少年犯罪者へのインタビュー及びスコットランドとの比較調査 **£1,500**
- **University of York, Post-War Reconstruction and Development Unit** / ヨーク大学、戦後復興学部
Exploratory visit to further develop relationships with universities and institutions in Japan / 日本の大学及び施設との将来的な関係構築のため日本を調査訪問 **£1,600**

- **Vitalise / ヴァイタライズ** **£1,500**
Residential Japanese Volunteer Project at Jubilee Lodge care centre / ジュビリー・ロッジ・ケア・センターにてレジデンシャル・日本ボランティア・プロジェクト実施

JAPANESE LANGUAGE / 日本語教育

- **The British Association for Teaching Japanese as a Foreign Language** / 英国日本語教育学会 **£1,000**
Publication of BATJ Journal No. 14 / BATJ ジャーナル 14 号を出版
- **The British Association for Teaching Japanese as a Foreign Language** / 英国日本語教育学会 **£2,500**
9th Japanese Speech Contest for University Students / 大学生のための第 9 回日本語スピーチコンテスト
- **SOAS, Language Centre** / 東洋アフリカ研究学院、言語研究所 **£2,500**
24th Sir Peter Parker Awards for Spoken Business Japanese / 第 24 回サー・ピーター・パーカー賞日本語によるビジネス会話コンテスト
- **University of East Anglia, School of Language and Communication Studies** / イーストアングリア大学、言語・コミュニケーション学部 **£1,500**
Inviting guests from Japan to language and culture events at UEA / イーストアングリア大学にて開催される言葉と文化のイベントに日本人ゲストを招聘
- **University of Greenwich, School of Humanities and Social Sciences** / グリニッジ大学、人文学・社会科学学部 **£3,000**
Study, presentations, publication, and training module on acquisition of Japanese grammatical features / 日本語の特徴を学習するための教育法について研究、発表、出版及び教育プログラムの立ち上げ

MEDICINE and HEALTH / 医学

- **Advocacy for Older People in Greenwich** / アドボカシー・フォー・オールド・ピープル・イン・グリニッジ **£1,500**
Research visit to gain insight into dementia care in Japan for practical toolkit for UK carers / 英国人介護人のため、日本における認知症ケア実習ツールを調査
- **Cardiff University, Cardiff Business School** / カーディフ大学、カーディフ・ビジネス・スクール **£2,000**
Research visit to compare innovations in regenerative medicine industry in Japan and the UK / 再生医療における革新的技術の日英比較調査
- **Durham University, Centre for Medical Education Research** / ダラム大学、医学教育研究センター **£3,500**
Visit to Teikyo University to study and address underserved area healthcare / 十分な支援を受けていないヘルスケア分野について調査及び対処法を取り組むため帝京大学を訪問
- **Kampo UK** / 漢方 UK **£1,000**
Presentation at *Kampo* symposium on mobile app / 漢方シンポジウムにて発表及びモバイルアプリの紹介
- **King's College London, School of Medicine** / キング・カレッジ・ロンドン、医学部 **£1,600**
Collaborative research with University of Tsukuba on protein in mice / 筑波大学とマウスへのプロテイン投与について共同研究
- **Loughborough University, Department of Computer Science** / ラフバラー大学、コンピューター・サイエンス学部 **£3,000**
Collaboration with Osaka Prefectural University on medical data analysis / 医学データ分析のためのマルチプル・クラシファイヤー・システムを大阪府立大学と共同開発

- **Nagoya University Graduate School of Medicine, Department of Dermatology** / £3,000
名古屋大学医学総合ポータル、皮膚科
One year study at King's College London on inherited skin diseases / 遺伝性皮膚疾患についてキング・カレッジ・ロンドンで1年間研究
- **Queen Margaret University, Department of Occupational Therapy** / £2,500
クィーン・マーガレット大学、作業療法学科
Attendance at 16th World Congress of Occupational Therapy / 第16回世界作業療法士連盟大会に参加
- **Robert Gordon University, Faculty of Health and Social Care** / £5,000
ロバート・ゴードン大学、総合ヘルス・社会医療学部
Development of an educational toolkit for health and social care students and professionals / 総合ヘルス及び社会医療に携わる学生及び専門家を対象とした教育ツールを開発
- **University of Bath, Department of Chemistry** / £3,000
バース大学、化学部
Chemonostics symposium and networking event / ケモノスティクス・シンポジウムへの参加及びネットワーク作り
- **University of Manchester, Department of Dental Public Health** / £2,000
マンチェスター大学、公衆衛生歯科学科
Collaboration with Ritsumeikan and Nihon University School of Dentistry on clinical leadership / 立命館大学歯学部と日本大学歯学部とクリニカル・リーダーシップについて共同研究
- **University of Oxford, Henry Wellcome Centre for Gene Function** / £1,600
オックスフォード大学、ヘンリー・ウェルカム遺伝子機能研究センター
Presentation at Beta Cell Workshop 2013, Kyoto / 京都で開催される2013年β細胞ワークショップにて発表
- **University of Sheffield, Department of Animal and Plant Sciences** / £1,500
シェフィールド大学、動物植物科学学科
Study on evolutionary developmental biology of Japanese pufferfish with Misaki Marine Station / 草河豚について東京大学大学院理学系研究科付属三崎臨海実験所と共同研究
- BUTTERFIELD AWARDS for UK-Japan collaboration in medicine and health**
バターフィールド基金（医学分野における日英共同研究に対する助成）
- **Professor Ruth Chadwick, ESRC Centre for the Economic and Social Aspects of Genomics, Cardiff University, with The Centre for Applied Ethics and Philosophy, Hokkaido University** / £5,000
カーディフ大学、ESRC 経済社会学術評議会、Ruth Chadwick 教授；北海道大学応用倫理研究教育センター
Exchange visits on how advancing genetic knowledge influences social perceptions of age and death in UK and Japan / 老化と死について遺伝学知識の発展が社会的認識と与える影響について考えるため日英を相互訪問
- **Dr Laura Machin, Lancaster Medical School, Lancaster University, with Dr Takuya Matsushige, National Institute of Public Health, Saitama** / £9,000
ランカスター大学、ランカスター医学部、Laura Machin 博士；埼玉県国立保健医療科学院、松繁卓哉博士
Exploring perceptions of quality umbilical cord blood in stem cell treatments / 幹細胞治療における臍帯血の性質について調査
- **Professor Qasim Aziz, Barts and the London School of Medicine and Dentistry, Queen Mary University of London, with Professor Shin Fukudo, Behavioural Medicine, Tohoku University** / £9,000
ロンドン大学クィーンメアリー、医科歯科学部、Qasim Aziz 教授；東北大学、行動医学部、福田教授
Scientific investigation on neurochemical basis of endogenous visceral pain analgesia in functional gastrointestinal disorders / 機能的胃腸疾患における内因性内臓痛の鎮痛法についての学術調査
- **Mr Aamir Khan, Royal Marsden Hospital, London, with Professor Masatoshi Makuuchi, President, Japanese Red Cross Hospital, Tokyo** / £5,000
ロンドン、ロイヤルマーズデン病院、Aamir Khan 氏；日本赤十字医療センター院長、幕内雅敏教授
Using ultrasound guided segmental and subsegmental resection in hepatocellular cancer surgery / 肝細胞がん手術における超音波ガイドを使った部分切除及び亜区域切除
- **Dr Noriko Suzuki, Wolfson Unit for Endoscopy, St Mark's Hospital, with Dr Noriya Uedo, Osaka Medical Centre for Cancer and Cardiovascular Diseases** / £12,000
セント・マークス病院、ウルフソン・ユニッツ内視鏡診療部、鈴木典子博士；大阪府立成人病センター、上堂文也博士
Assessment of advanced colorectal neoplasms at colonoscopy, improving endoscopic decision making / 台帳内視鏡検査における結腸直腸腫瘍の評価及び内視鏡診断法の向上
- **Dr Dmitry Pshezhetskiy, Faculty of Medicine and Health Sciences, University of East Anglia, with Dr Yoshiaki Kawano, Department of Urology, Kumamoto University** / £5,000
イーストアングリア大学、医学部保健学科、Dmitry Pshezhetskiy 博士；熊本大学、泌尿器科、河野吉昭博士
Collaborative experiments to validate new cancer therapies for renal cell carcinoma / 腎細胞がんにおける新しい癌治療を立証するための共同実験
- **Professor Kay Marshall, School of Pharmacy & Pharmaceutical Sciences, University of Manchester, with Professor Kikuko Watanabe, Koshien University** / £4,000
マンチェスター大学、薬学部、Kay Marshall 教授；甲子園大学、渡部紀久子教授
Training in radiochemistry to identify better therapeutic targets for reproductive disorders, especially endometriosis / 生殖障害、特に子宮内膜症におけるより良い治療対象を特定するための放射化学研修
- SCIENCE, TECHNOLOGY and ENVIRONMENT / 科学・技術・環境**
- **Cardiff University, Welsh School of Architecture** / £4,000
カーディフ大学、ウェールズ建築学校
Seminar on energy policy, media representations and public perceptions of nuclear power post-Fukushima / 福島原発事故後のエネルギー政策、メディアの表象、国民感情についてのセミナー開催
- **Geological Society of London** / £5,000
ロンドン地質学会
Collaborative programme with Geological Society of Japan, focused on coastal deposits and tsunamites / 沿岸堆積物と津波堆積物の調査を目的とした日本地質学会との共同プログラムを実施
- **Lancaster University, Centre for Human Development and Learning** / £2,500
ランカスター大学、人間開発・人間学習センター
Collaborative study with Chuo University on cultural differences in emotional face processing in infancy / 文化的相違から見る幼児の顔認知の機能について中央大学と共同研究
- **Lancaster University, Engineering Department** / £1,800
ランカスター大学、エンジニアリング学科
Collaboration with Kyoto Institute of Technology and Kyoto University on THz devices, and workshop / 京都工芸繊維大学と京都大学とのテラヘルツデバイスについての共同研究及びワークショップ開催
- **The Open University, Department of Mathematics and Statistics** / £2,500
オープン・ユニバーシティ、数理統計学科
Collaboration and exchange with Osaka University on confirmatory factor analysis / 大阪大学と確認的因子分析について共同研究
- **Plymouth University, Centre for Research in Earth Sciences** / £2,000
プリモス大学、地球科学センター
Collaboration with University of Tokyo on Early Jurassic geology / 前期ジュラ紀の地質について東京大学と共同研究
- **South Eastern Regional College** / £2,000
サウス・イースタン・リージョナル・カレッジ
Travel for keynote speaker from Nagaoka University to attend ISESS Conference, Lisburn, Northern Ireland / 北アイルランド、リスバーンにて開催される国際スピンスサイエンス会議に長岡大学からキーノートスピーカーを招聘
- **University College London, Mullard Space Science Laboratory** / £2,000
ユニバーシティ・カレッジ・ロンドン、マラード宇宙科学研究所
Astronomy and astrophysics symposium at Embassy of Japan to mark 150th anniversary of Choshu Five / 長州ファイブ渡英150周年を記念して日本大使館にて天文学・天文学物理学シンポジウムを開催

University of Cambridge, The University Chemical Laboratory / ケンブリッジ大学、大学化学実験室 Chemistry Summer School at Tohoku University and visit to RIKEN to further collaboration / 東北大学にて開催されるケミストリー・サマースクールへの参加及び理化学研究所を訪問	£2,000	Birkbeck, University of London, Department of Applied Linguistics and Communication / バーベック、ロンドン大学、応用言語学・コミュニケーション学科 Data collection at Kanda University of International Studies on foreign language anxiety in English classrooms / 神田外語大学にて英語クラスにおける不安事項のデータ収集	£1,000
University of East Anglia, School of Natural Sciences / イーストアングリア大学、自然科学学部 Research collaboration with Tokyo Gakugei University on metacognitive development of Japanese children / 日本人児童に対するメタ認知開発について東京学芸大学と共同研究	£1,500	British Cartographic Society / 英国地図製作協会 'Restless Earth' workshop on Great East Japan Earthquake and Tsunami for Year 10 school students / 10年生を対象とした東日本大震災に関するワークショップ 'Restless Earth' を開催	£2,500
University of East London, School of Architecture, Computing & Engineering / イーストロンドン大学、建築・コンピューティング & エンジニアリング学科 Research project on Mitigating Future Tsunami and Storm Surge Disasters, with Waseda University / 今後の津波と高潮被害の緩和について早稲田大学と共同研究	£3,200	Broadway School / ブロードウェイ・スクール School trip to Tokyo for Judo team and Japan club / 柔道チームと日本クラブによる東京への修学旅行	£3,500
University of Edinburgh, Psychology Department / エジンバラ大学、心理学科 Visit to Primate Research Institute, Kyoto / 京都大学霊長類研究所訪問	£1,000	Chatham Grammar School for Boys / チャタム・グラマー・スクール・フォー・ボーイズ School visit to Hirado to participate in city's festival, celebrating Japan400 / 日英交流 400 周年を記念した市主催のフェスティバルに参加するため、平戸を訪問	£1,500
University of Glasgow, School of Chemistry / グラスゴー大学、化学学部 Interdisciplinary research symposium to mark 130 th anniversary of Prof Jokichi Takamine's visit to Glasgow / 高峰譲吉教授のグラスゴー訪問 130 周年を記念した学際的研究シンポジウム開催	£2,000	Greenford High School / グリーンフォード・ハイスクール Language and music exchange with Morimura Gakuen High School, Yokohama / 横浜の森村学園と言葉と音楽の交流プログラム	£4,000
University of Oxford Botanic Garden & Harcourt Arboretum / オックスフォード大学、自然公園ハーコート・アーボリータム Visit to bioquality hotspots in northern Japan to collect seeds of endemic Japanese plants / 日本固有種の種収集のため、北日本の生物学的特質ホットスポットを訪問	£3,000	Hessle High School and Sixth Form College / ヘッセル・ハイスクール & シックス・フォーム・カレッジ Visit to Japan to create curriculum on Japan in Key Stage 3 Geography lessons / キー・ステージ 3 地理授業のカリキュラム作成のため日本を訪問	£3,000
University of Reading, School of Systems Engineering / リーディング大学、システムズ・エンジニアリング学科 Collaboration with Middlesex University and Ritsumeikan University on an EEG-driven robotic system / 脳波駆動ロボットシステムについてミドルセックス大学、立命館大学と共同研究	£3,000	HOST UK / ホスト UK Subsidies for Japanese students' homestay visits during their time in the UK / 日本人生徒が英国を訪問する際のホームステイ先を補助	£3,000
University of Southampton, School of Mathematics / サウスハンプトン大学、数理学部 Visits to establish UK-Japan Algebraic Topology Network / 日英代数的トポロジー・ネットワークセ都率のため相互訪問	£3,000	Japan Experience Study Tour / ジャパン・エクスペリエンス・スタディ・ツアー 12 th year of GBSF Japan Experience Study Tour / 第 12 回 GBSF ジャパン・エクスペリエンス・スタディ・ツアー	£27,567
University of Stirling, Division of Psychology / スターリング大学、心理学部 Research on behavioural responses to colour in monkeys at Kyoto University / 京都大学にて猿による色に対する行動反応について調査研究	£1,000	John Port School / ジョン・ポート・スクール Support for student visit as part of Derbyshire - Toyota City Educational Exchange / ダービシャーと豊田市による教育交流プロジェクトの一環として日本人生徒が英国を訪問	£1,000
University of Strathclyde, Department of Mechanical & Aerospace Engineering / ストラスクライド大学、機械工学・航空宇宙工学学科 Collaboration with Tokyo Institute of Technology on development and implementation of robotic components / ロボットコンポーネントの開発と実現について東京工業大学と共同研究	£1,500	Keys of Change / キーズ・オブ・チェンジ School students from Fukushima to study and perform with British musicians at Queen Elizabeth Hall / クイーン・エリザベス・ホールにて、福島県からの学生が英国人音楽家と共演	£4,000
		Medway International Relations Japan Group / メドウェイ国際交流委員会ジャパン・グループ Student exchange project between Medway and Yokosuka / メドウェイ - 横須賀学生交流プロジェクト	£4,000
		Project Trust / プロジェクト・トラスト Project Trust volunteers to teach conversational English in Japan for a year / 日本で 1 年間英会話を教えるため、ボランティア数名が日本を訪問	£1,800
		Swanwick Hall School / スワンウィック・ホール・スクール Three annual visits to London for Club Taishikan at Embassy of Japan and other cultural activities / 日本大使館にて開催されるクラブ大使館や文化イベントに参加するためロンドンを訪問	£1,500
		University of York, Department of Education / ヨーク大学、教育学部 Visit to Tokyo to promote 'Teaching Shakespeare' magazine and seek contributions for a Japan special / 雑誌 'Teaching Shakespeare' のプロモーションのため東京を訪問	£1,500
		Workers' Educational Association / 労働者教育協会 Attendance at Japan Association for the Promotion of Social Education Conference / 英国日本人会にて開催される社会教育促進会議に参加	£3,500

SPORT / スポーツ

The Karate Centre / 空手センター Four day karate seminar with teachers from Japan / 日本人指導者を招聘し空手セミナーを 4 日間開催	£2,000
--	--------

YOUTH and EDUCATION / 青少年交流・教育

83rd Fife Explorer Scout Unit / 第 83 ファイフ・エクスプローラー・スカウト・ユニット Visit to Yamaguchi for 16 th Nippon Scout Jamboree / 山口県にて開催される第 16 回日本ジャンボリーにて青少年交流	£2,500
Asia - Europe Comparative Unit / アジア - ヨーロッパ・コンペラティヴ・ユニット Research, editing and publication of Advanced Japanese Dictionary of British Education / 日本語辞書 (上級編) 制作のための調査、編集、出版	£2,500

2013 TOTAL 合計 £469,448

CATEGORY 分野 (£'000)	2013 (12) (£'000)	2013 (12) (%)	1985 - 2013 (£'000)	1985 - 2013 (%)
1 Arts and Culture 芸術・文化	136 (120)	29 (27)	4,675	34
2 Humanities and Social Issues 人物・社会交流 (日本研究)	117 (80)	25 (18)	3,220	23
3 Youth and Education 青少年交流・教育	68 (71)	14.5 (16)	2,104	15
4 Japanese Language 日本語教育	12 (18)	2.5 (4)	1,017	7
5 Science, Technology and Environment 科学・技術・環境	52 (27)	11 (6)	1,146	8
6 Medicine and Health 医学	82 (115)	17.5 (26)	1,392	10
7 Sport スポーツ	2 (13)	0.5 (3)	445	3
Total	£469 (444)	100%	£13,999	100%

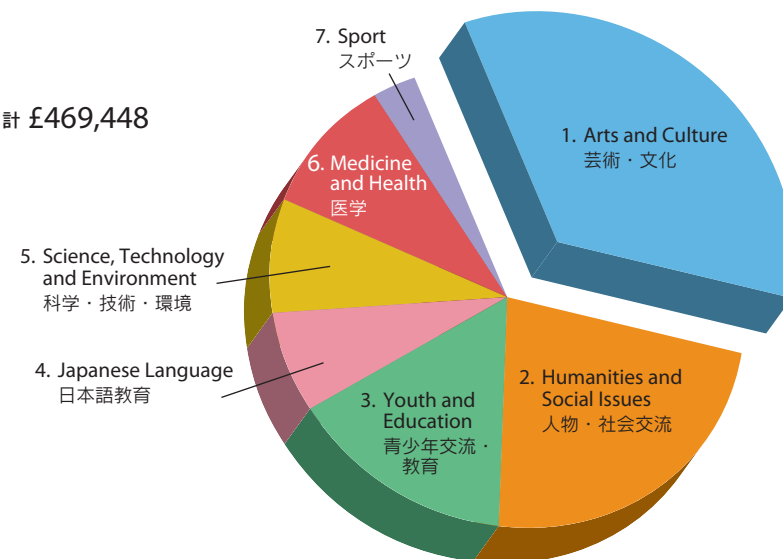
During 2013 the Foundation made a total of 191 awards

2013 年度、財団は合計 191 件の助成を行いました。

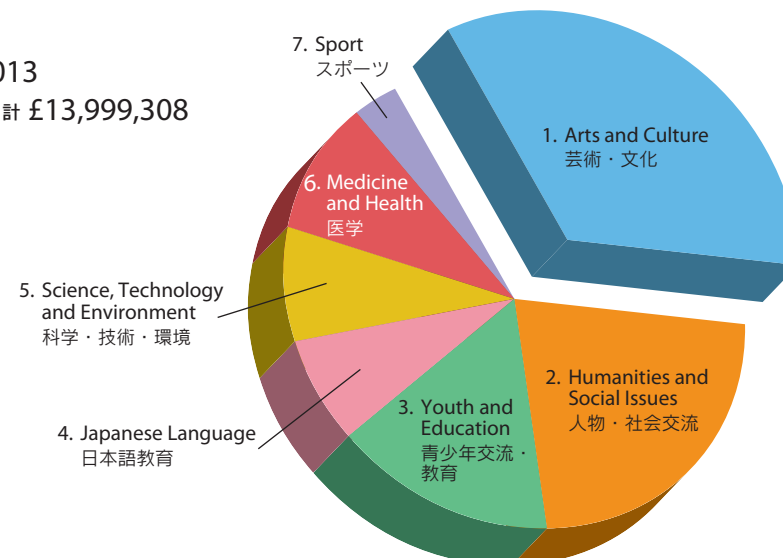
- 90 in Arts and Culture 芸術・文化
- 40 in Humanities and Social Issues 人物・社会交流
- 17 in Youth and Education 青少年交流・教育
- 5 in Japanese Language 日本語教育
- 18 in Science, Technology and Environment 科学・技術・環境
- 20 in Medicine and Health 医学
- 1 in Sport スポーツ

Grants by Category 助成事業の分野別配分

2013
TOTAL 合計 £469,448



1985 - 2013
TOTAL 合計 £13,999,308





Kansai Yamamoto

The Victoria & Albert Museum's 'Fashion in Motion' series brings catwalk shows by leading international designers to the V&A. The aim is to show fashion as it is meant to be seen – in movement. A grant from our Tokyo office supported the 'Fashion in Motion: Kansai Yamamoto' event, at which archive and specially made pieces from across designer Yamamoto's four-decade career were on show, including recreations of his work famously worn by David Bowie. Displaying the concept of basara, dressing freely, colourfully and extravagantly, the event consisted of four identical shows, featuring live music (by Toshinori Kondo), dance and performance from Kansai Yamamoto and his team. Over 1,600 people attended the event on the day, giving the audience a chance to see Yamamoto's bold and flamboyant creations in person.

山本寛斎

山本寛斎のコレクションが、ロンドンのヴィクトリア & アルバート博物館のファッションショー企画「ファッション・イン・モーション」にて発表されました。今回のイベントでは、ライブミュージックやパフォーマンスなどを組み合わせた演出で、ファッション本来のムーブメントを表現しました。当財団東京事務所は、V&A 博物館にて開催された山本寛斎氏によるファッションイベントを助成しました。今回のイベントは、山本氏がファッションデザイナーとして活動してきた40年間の集大成であり、氏がデザインしたデヴィッド・ボウイの衣装なども登場しました。「婆娑羅」をテーマにしたショーは4回行われ、それぞれ近藤等則氏によるライブミュージック、山本寛斎氏と彼のチームによるパフォーマンスも披露されました。この日は、1,600人以上の観客がショーを楽しみました。

Photos: © Victoria and Albert Museum, London/Kansai Yamamoto





LONDON HEAD OFFICE

Chief Executive

Stephen McEnally

The Great Britain Sasakawa Foundation

Dilke House, 1 Malet Street,
London WC1E 7JN UK

Tel: +44 (0)20 7436 9042

Fax: +44 (0)20 7436 9034

E-mail: gbsf@gbsf.org.uk

www.gbsf.org.uk

TOKYO LIAISON OFFICE

Director Tokyo Office

Kyoko Haruta

The Great Britain Sasakawa Foundation

The Nippon Foundation Building, 1-2-2 Akasaka,
Minato-ku, Tokyo 107-0052 JAPAN

Tel: +81 (0)3 6229 5465

Fax: +81 (0)3 6229 5467

E-mail: tokyo@gbsf.org.uk

東京事務所

東京代表 春田京子

〒107-0052

東京都港区赤坂 1-2-2 日本財団ビル 4 階